

L'hiver  
à LaSalle!

Winter  
in LaSalle!



- Tragédie de LaSalle Heights
- Une année record : 113 M\$ en permis
- Budget 2015
- Vacances d'hiver
- Déneigement efficace

- LaSalle Heights Tragedy
- A Record Year: \$113 Million in Permits
- 2015 Budget
- School Break Activities
- Efficient Snow Removal





**Manon Barbe**  
Mairesse  
Mayor

## DISTRICT SAULT-SAINT-LOUIS



**Richard Deschamps**  
Conseiller de ville  
City Councillor



**Nancy Blanchet**  
Conseillère d'arrondissement  
Borough Councillor



**Laura Palestini**  
Conseillère d'arrondissement  
Borough Councillor

## DISTRICT CECIL-P.-NEWMAN



**Serge Declos**  
Conseiller d'arrondissement  
Borough Councillor



**Josée Troilo**  
Conseillère d'arrondissement  
Borough Councillor



**Monique Vallée**  
Conseillère de ville  
City Councillor

**POUR NOUS JOINDRE  
TO REACH US  
514 367-6216**

**PROCHAINE SÉANCE DU CONSEIL  
LUNDI 2 MARS À 19 H 30**

**NEXT COUNCIL MEETING  
MONDAY MARCH 2, 7:30 P.M.**

55, AVENUE DUPRAS

## Tragédie de *LaSalle Heights* LASALLE SE SOUVIENT

Il y a 50 ans cette année, LaSalle a connu la pire tragédie de son histoire. Le lundi 1<sup>er</sup> mars 1965, alors que les familles prenaient le petit déjeuner, une explosion de gaz naturel soufflait, puis enflammait un immeuble de 24 logements à l'angle des rues Bergevin et Jean-Milot, dans le complexe résidentiel *LaSalle Heights* (aujourd'hui les Jardins LaSalle). Ce terrible accident a coûté la vie à 28 personnes – 8 femmes, 2 hommes, 14 fillettes et 4 garçons – en plus de faire une trentaine de blessés et près de 200 sinistrés, suscitant un élan de sympathie dans tout le pays.

Un demi-siècle plus tard, de nombreux LaSallois peuvent encore témoigner à quel point cet événement a marqué notre collectivité. Plusieurs se rappellent exactement où ils étaient ce matin-là. Ils se souviennent du bruit de l'explosion et de l'émotion qui a envahi LaSalle les heures et les jours suivants. Tous étaient touchés par ce drame, qui frappait par le nombre de victimes, mais aussi par sa nature soudaine et violente. Les explosions de gaz naturel demeurent, fort heureusement, très rares, voire exceptionnelles.

Une tragédie de cette ampleur laisse des marques profondes chez ceux qui y survivent. Des gens ont

perdu un conjoint, un, deux ou trois enfants. Des enfants sont devenus orphelins de mère ou de père. Des LaSallois ont perdu un ami, une voisine ou un collègue de travail. Et dix enfants d'âge scolaire ont laissé une chaise vide dans les écoles de LaSalle. Cinquante ans plus tard, il ne faut pas occulter cette tragédie. Au contraire, nous avons un devoir de mémoire.

C'est dans ce contexte que, le 8 décembre dernier, les élus de LaSalle ont résolu d'accorder une aide financière de 3 000 \$ à la Société historique Cavalier-de-LaSalle, pour la rédaction d'une monographie sur l'explosion de *LaSalle Heights*. De plus, une minute de silence sera observée en mémoire de cette tragédie lors du conseil d'arrondissement du 2 mars, au lendemain de cet anniversaire. Enfin, suffisamment d'années ont passé pour que LaSalle envisage de rendre hommage aux victimes par une désignation commémorative sur le site même de l'explosion, au cours de l'année 2015. Ainsi, notre arrondissement exprimera de manière tangible aux parents, amis et voisins des victimes, que jamais les LaSallois n'oublieront le terrible drame qui les a frappés.

*Manon Barbe*

## MAYOR'S MESSAGE

### *LaSalle Heights* tragedy LASALLE REMEMBERS

Fifty years ago, LaSalle faced the worst tragedy in its history. On Monday, March 1, 1965, while families were having breakfast, a natural gas explosion destroyed—and then set fire to—a 24-unit building at the corner of rue Bergevin and rue Jean-Milot, in the *LaSalle Heights* apartment complex (known today as Jardins LaSalle). This terrible accident threw nearly 200 disaster victims into despair and cost the lives of 28 people—8 women, 2 men, 14 girls and 4 boys—in addition to injuring about 30 and giving rise to an outpouring of sympathy throughout the country.

A half-century later, many LaSalle residents can still testify how much this incident affected our community. A number of people still recall exactly where they were that morning. They remember the noise of the explosion and the emotions that swept through LaSalle the following hours and days. Everyone was touched by this catastrophe, which shook their hearts not only by the number of victims, but also by its very sudden and violent nature. Very fortunately, natural gas explosions are still very rare, if not exceptional.

A tragedy of such scope leaves deep scars on those who survive it. People lost a spouse and

children—one, two or even three. Children became motherless or fatherless. LaSalle residents lost a friend, a neighbour or a co-worker. And ten school-age children left an empty chair in LaSalle's schools. Fifty years later, we mustn't lose sight of this tragedy. On the contrary, it is our duty to remember it.

And so last December 8, LaSalle's elected officials passed a resolution to grant \$3,000 in financial assistance to Société historique Cavalier-de-LaSalle, in order to write a monograph on the *LaSalle Heights* explosion. In addition, a minute of silence will be observed, in memory of this tragedy, at the Borough Council meeting on March 2, the day after the date of that explosion. And lastly, enough years have passed for LaSalle to consider paying tribute to the victims this year, by means of a commemorative designation at the very site of the explosion. In this way, our borough will tangibly express to the parents, friends and neighbours of the victims that never will LaSalle residents forget the terrible tragedy that struck them.

*Manon Barbe*

# LaSalle, 1<sup>ER</sup> MARS 1965 - MARCH 1, 1965



## 50 YEARS AGO *LaSalle Heights* Explosion

### IL Y A 50 ANS Explosion de *LaSalle Heights*

Il y a 50 ans, LaSalle fut le théâtre d'une des pires explosions de gaz naturel que la région de Montréal ait connue au cours du 20<sup>e</sup> siècle. Le lundi 1<sup>er</sup> mars 1965, un peu après 8 h, une déflagration se produisit dans les caves des 361, 363, 365 et 367, rue Bergevin, quatre bâtiments contigus de six logements chacun, du complexe résidentiel *LaSalle Heights*. Deux des bâtiments furent complètement soufflés par l'explosion, alors que les deux autres furent consumés par l'incendie.

Le sinistre fit plus d'une trentaine de blessés et causa la mort de 28 personnes. L'accident s'étant produit après le départ pour le travail des pères de famille, mais avant celui des écoliers, le bilan fut lourd en femmes et enfants tués : 18 fillettes et garçons, huit femmes et deux hommes ont perdu la vie. Plus de 600 000 \$ furent amassés pour venir en aide aux survivants.

Une commission d'enquête conclut que le gaz accumulé dans la cave du 367-365 Bergevin provenait d'une fissure dans une conduite située 25 pieds derrière l'immeuble. Aucun édifice ne fut reconstruit sur le site de l'explosion.

Fifty years ago, LaSalle was the scene of one of the worst natural gas explosions in the Montreal area within the entire 20th century. Shortly after 8 a.m. on Monday, March 1, 1965, the explosion occurred in the basements of 361, 363, 365 and 367 rue Bergevin, four adjacent 6-unit buildings in the LaSalle Heights apartment complex. Two of the buildings were completely destroyed by the explosion, while the other two were consumed by the fire.

The disaster injured some thirty people and killed 28. Since the accident occurred after the fathers of the families had left for work, but before the children had set out for school, there were a lot of women and children among the fatalities: 18 girls and boys, 8 women and 2 men lost their lives. Over \$600,000 was raised to come to the aid of the survivors.

Based on the findings of an inquiry commission, the gas in the basement of 367-365 Bergevin came from a crack in a pipe located 25 feet behind the building. No buildings were reconstructed at the site of the explosion.

Photos : Bob Pichette – Archives Ville de LaSalle



# RESPONSABILITÉS DES ÉLUS – RESPONSIBILITIES OF ELECTED OFFICIALS



## Responsabilités montréalaises

La mairesse Barbe préside la Conférence régionale des élus de Montréal, elle siège également au conseil d'agglomération, à la Commission sur l'inspecteur général et à la Commission sur le schéma d'aménagement et de développement de Montréal. Laura Palestini est membre de la Commission sur les finances et l'administration alors que Richard Deschamps siège à la Commission sur le développement économique et urbain et l'habitation et à la Commission sur l'examen des contrats. La conseillère de ville Monique Vallée siège au comité exécutif à titre de responsable du développement social et communautaire ainsi que de l'itinérance et elle siège également au conseil d'agglomération.

**Maire suppléant** : trois élus se partagent ce rôle chaque année.

**Comité consultatif d'urbanisme** : est composé, de Nancy Blanchet à la présidence, de Serge Declos et de six résidents.

**Table de concertation en développement social** : regroupe de nombreux acteurs du milieu sociocommunautaire et le conseiller Serge Declos y représente l'arrondissement.

**Table d'action et de concertation en sécurité urbaine** : compte la mairesse Barbe, coprésidente depuis sa création, et Nancy Blanchet.

**Comité de développement culturel** : Laura Palestini y siège.

**Centre culturel et communautaire Henri-Lemieux** : Laura Palestini représente l'arrondissement au sein du conseil d'administration.

**Développement économique LaSalle** : la mairesse Barbe y est présidente d'office et Josée Troilo travaille à ses côtés.

**Comité de circulation** : est composé de Nancy Blanchet, Josée Troilo, et de fonctionnaires, dont des policiers.

**Comité industriel en sécurité** : offre aux entreprises membres les ressources et les outils nécessaires à la prévention, la préparation et l'intervention en matière de risques industriels. Serge Declos y siège.

Le conseil forme également des comités *ad hoc* selon les besoins. Deux ont acquis un statut plus permanent : le **Comité sur la neige** où siègent Richard Deschamps et Serge Declos et le **Comité sur la vitesse** qui compte sur Richard Deschamps et Josée Troilo.

Enfin, Laura Palestini et Josée Troilo siègent au conseil d'administration de la **Fondation de l'Hôpital LaSalle**.

## Montréal responsibilities

Mayor Barbe chairs the Conférence régionale des élus de Montréal and is also a member of the Agglomeration Council, the Inspector General's Committee and the Committee on Montréal's land use planning and development plan. Laura Palestini is a member of the Finance and administration committee, while Richard Deschamps is a member of the Committee on economic and urban development and housing as well as the Contract examination committee. City Councillor Monique Vallée is a member of the Executive Committee with the responsibility for social and community development as well as homelessness. She is also a member of the Agglomeration Council.

**Acting Mayor**: Three elected representatives annually share this role.

**Urban planning advisory committee**: is composed of Chairperson Nancy Blanchet, Serge Declos and six residents.

**Joint action and consultation committee on social development**: consists of numerous stakeholders in the socio-community world. Councillor Serge Declos is the Borough's representative on this committee.

**Joint action and consultation committee on urban safety**: is composed of Mayor Barbe, co-chair of this committee since it was first set up and Nancy Blanchet.

**Cultural development committee**: Laura Palestini sit on this committee.

**Centre Henri-Lemieux**: Laura Palestini represents the Borough on the Board of Directors.

**Développement économique LaSalle (DEL)**: Mayor Barbe is officially appointed to preside over DEL and Josée Troilo assist her.

**Traffic committee**: consists of Nancy Blanchet and Josée Troilo along with public service employees, including police officers.

**Industrial safety committee**: offers member businesses the necessary resources and tools to prevent, prepare and intervene in matters relating to industrial risks. Serge Declos is a member of this committee.

Council also sets up special («ad hoc») committees, as needed. Two of these have acquired more permanent status: the **Snow Committee**, of which Richard Deschamps and Serge Declos are members, and the **Motor Vehicle Speed Committee**, whose members are Richard Deschamps and Josée Troilo.

And lastly, Laura Palestini and Josée Troilo will sit on the Board of Directors of the **LaSalle Hospital Foundation**.

## La nouvelle politique de reconnaissance des organismes

L'arrondissement a mis en place en janvier dernier sa nouvelle *Politique de reconnaissance et de soutien des organismes de LaSalle*. Partageant certaines de ses responsabilités avec différents organismes et œuvrant en partenariat avec eux afin de maintenir une offre de services diversifiée et accessible en sports, loisirs, culture et vie communautaire, il s'est avéré important pour l'arrondissement de revoir et d'adapter la politique adoptée en 1988. Après toutes ces années, il apparaissait juste d'actualiser les principes et les critères contenus dans la politique originale en tenant compte des changements sociodémographiques, du nombre et de la diversité des organismes laSallois.

### Tout le monde y gagne!

Cette nouvelle politique définit clairement la mission de l'arrondissement, les objectifs qu'il poursuit, ses champs d'intervention, les clientèles qu'il privilégie et les principes directeurs qui guident ses décisions, soit la clarté, l'équité, la transparence et la rigueur. Son adoption a permis à l'arrondissement de mieux reconnaître la contribution des organismes à l'amélioration de la qualité de vie des citoyens et de les soutenir adéquatement dans la réalisation de leur offre de services.

## New Policy on Recognizing LaSalle Organizations

In January, the Borough implemented its new Policy on Recognizing and Supporting LaSalle Organizations. Sharing some of its responsibilities with various organizations and working in partnership with them in order to maintain a diversified, accessible offer of services in sports, recreational, cultural and community life activities, it became important for the Borough to review and adapt the policy adopted in 1988. After all these years, it seemed appropriate to update the principles and criteria contained in the original policy, taking into account the socio-demographic changes, the number and the diversity of LaSalle's organizations.

### Everyone is a winner!

This new policy clearly defines the Borough's mission, the objectives that it is pursuing, the areas under its jurisdiction, the clienteles it targets and the guiding principles underlying its decisions: clarity, equity, transparency and strictness. The adoption had therefore make it possible for the Borough to better recognize the organizations' contribution toward improving residents' quality of life and adequately supporting them in providing the services they offer.



## UNE ANNÉE RECORD : 113 M\$ EN PERMIS

L'attrait de LaSalle auprès des investisseurs est toujours aussi important. L'année 2014 a été une année exceptionnelle se clôturant avec un peu plus de 113 M\$ en valeur de permis et 445 permis de construire ou de rénover accordés. Il s'agit d'un nouveau sommet en terme de valeur de permis qui supprime le record établi en 2012 avec 108 M\$.

Encore cette année, l'arrondissement a su attirer des investissements considérables grâce à la vigueur de son économie locale, au potentiel de son territoire et aux efforts soutenus en matière de développement économique. Cette belle performance est surtout attribuable au secteur résidentiel qui connaît une hausse de 29 M\$ comparativement à l'an dernier, pour une valeur de plus de 85 M\$ en valeur de permis. Figurant en haut de liste, deux projets importants en construction au Quartier Angrignon : les unités en copropriété EQ8, dont les travaux de construction ont débuté cet automne à l'angle de Newman et Allard, avec plus de 49 M\$ en permis de construire et la 5<sup>e</sup> phase des Condos Opus avec 22 M\$. On compte aussi parmi les investissements importants, la construction des maisons de ville d'Apéro condos, sur la rue Jean-Chevalier, avec 5 M\$. Totalisant 75 % des permis émis en 2014, le secteur résidentiel demeure la locomotive des investissements à LaSalle. Ceci dit, des investissements importants ont également été générés dans les secteurs public, commercial et industriel.

En effet, les investissements publics ont représenté 14 % du total des permis émis l'année dernière, pour une valeur de plus de 16 M\$. À la suite des travaux de rénovation effectués les années précédentes, l'aménagement intérieur de l'usine Charles-J.-Des Bailleys a engendré plus de 12 M\$ en permis. Le secteur commercial, quant à lui, a connu une année plus raisonnable, avec tout près de 8 M\$. On dénote principalement l'agrandissement du magasin H&M au Carrefour Angrignon. Le secteur industriel se classe en quatrième position avec 3 M\$ générés entre autres par l'agrandissement du bâtiment logeant Parquet Deluxe.

En plus de la valeur de tous ces permis de construire et de rénover, l'arrondissement de LaSalle a émis des certificats d'autorisation pour plus de 2 M\$ en 2014, par exemple pour des permis de démolition ou d'affichage, ainsi que l'installation de piscines et de clôtures, etc.

Nul doute, l'année 2015 sera certainement aussi exceptionnelle que 2014. Les investisseurs convoitent de plus en plus LaSalle, sa situation géographique et sa croissance économique incitent de nombreuses familles à s'y établir.



Apéro condos



EQ8

## A RECORD YEAR: \$113 MILLION IN PERMITS

**LaSalle's appeal to investors is still as strong. Last year was an outstanding one, ending with slightly more than \$113 million in permits in addition to 445 permits granted for construction or renovations. This is a new record in terms of the value of permits and surpasses the record \$108 million set in 2012.**

Once again this year, the Borough has succeeded in attracting considerable investments, thanks to the vitality of its local economy, the potential of its territory and the sustained efforts in economic development. This wonderful performance is mainly due to the residential sector, which is up \$29 million compared to last year, for a value of over \$85 million worth of permits. At the top of the list, two major projects being built in Quartier Angrignon: the EQ8 condominium, where construction was launched last fall at the corner of Newman and Allard, with over \$49 million in building permits, and Phase V of the Opus Condos with \$22 million. Also among the major investments is the construction of townhouses by *Apéro condos*, on rue Jean-Chevalier, with \$5 million. Totalling 75% of the permits issued in 2014, the residential sector continues to be the driving force behind investments in LaSalle. Nevertheless, major investments have also been generated in public, commercial and industrial sectors.

In fact, public investments accounted for 14% of all the permits issued last year, for a total value of over \$16 million. Following the other renovations carried out in the previous years, the interior renovations at the Charles-J.-Des Bailleys plant gave rise to over \$12 million in permits. As for the commercial sector, it had a more reasonable year, with nearly \$8 million. Mainly of note is the expansion of the H&M store at Carrefour Angrignon. The industrial sector ranks fourth, with \$3 million generated, for instance, by the expansion of the building where Parquet Deluxe is located.

In addition to the value of all these building and renovation permits, the Borough of LaSalle issued certificates of authorization for over \$2 million in 2014, for example for demolition or billboard projects as well as the installation of pools and fences, etc.

No doubt, 2015 will definitely be as outstanding as 2014. LaSalle is increasingly being sought after by investors, as its geographic location and economic attractiveness are drawing cards for numerous families to make the choice to settle here.



Usine Charles-J.-Des Bailleys

## ARRONDISSEMENT ET CITOYENS : UNE COLLABORATION ESSENTIELLE POUR FACILITER LE DÉNEIGEMENT

Déneiger les rues et trottoirs rapidement et efficacement, rendre sécuritaire la circulation des automobilistes et piétons, tels sont les objectifs de l'arrondissement en période hivernale. Le succès des opérations de déneigement est le fruit d'une collaboration de chaque instant entre l'arrondissement et les citoyens.

### Les étapes du déneigement

- Épandage : consiste à mettre du sel, de la pierre concassée ou du sable sur la chaussée et sur les trottoirs en fonction des conditions météorologiques.
- Grattage des trottoirs et des rues : a lieu lorsque la chaussée et les trottoirs sont glacés.
- Déblaiement : consiste à tasser la neige en bordure des chaussées et des trottoirs. Il permet de rapidement rétablir la circulation automobile et piétonnière.
- Chargement : vise à ramasser la neige déblayée et tassée en bordure de rue une fois les précipitations terminées. La durée d'un chargement est de 4 jours en moyenne après une tempête normale.
- Élimination : la majeure partie de la neige est transportée au site des neiges usées Angrignon et une partie est soufflée sur les terrains publics.

La priorité est de rendre accessible le réseau de transport en commun, les hôpitaux, les écoles, les services d'urgence et d'assurer la fluidité automobile sur les grandes artères. Par la suite, le déneigement se fait un côté de rue à la fois.

### Les équipements

- 20 niveleuses
- 6 camions épandeurs de fondants
- 6 camions chasse-neige
- 145 camions de transport de neige
- 6 chargeuses
- 20 chenillettes



## BOROUGH AND RESIDENTS: COOPERATION IS A MUST FOR SMOOTH SNOW CLEARANCE OPERATIONS

Clearing the snow from the streets and sidewalks quickly and efficiently as well as making motor vehicle and pedestrian traffic safe—those are the Borough's objectives during the winter. Constant cooperation between the Borough and residents is the key to the success of the snow clearance operations:

### Snow clearance steps

- Spreading: This consists of spreading salt, crushed stone or sand along the roadways and sidewalks, depending on the weather conditions.
- Scraping the sidewalks and streets: This operation is carried out when they are icy.
- Clearing: This involves piling the snow along the roadways and sidewalks in order to quickly get motor vehicle and pedestrian traffic back to normal.
- Loading: At this step, the snow that has been cleared and piled along the roadways is picked up once the snow has stopped falling. A snow loading operation takes an average of 4 days to complete after a normal snowstorm.
- Disposal: Most of the snow is transported to the Angrignon snow disposal site and some of it is blown onto public grounds.

The priority is to make the public transit system accessible as well as the hospitals, schools and emergency services, in addition to ensuring a smooth flow of motor vehicle traffic along the major arteries. Snow clearance is then carried out on one side of a street at a time.

### The equipment

- 20 graders
- 6 ice melt spreader trucks
- 6 snowploughs
- 145 snow transport trucks
- 6 loaders
- 20 tractors

### Un petit rappel des actions à poser

L'arrondissement sollicite votre collaboration afin de traverser les quelques semaines restantes de l'hiver.

- **Respectez les règles de stationnement et déplacez votre véhicule à temps.**
- Déneigez votre entrée **avant** le passage de la souffleuse.
- Garez-vous à 30 cm du trottoir afin de faciliter le passage des chenillettes.
- Placez vos poubelles, sacs ou bacs dans votre entrée, jamais sur le trottoir ou sur le banc de neige.
- Stationnez votre véhicule dans votre entrée pour libérer les places sur rue.

### Panneaux de non-stationnement temporaires

Notez qu'en tout temps, si des panneaux temporaires d'interdiction de stationnement sont installés le long d'une rue, ils ont priorité sur les panneaux permanents. Ces panneaux temporaires ne seront utilisés qu'en des circonstances exceptionnelles.

### Libérez des espaces sur la rue, stationnez dans votre entrée!

Si vous disposez d'une entrée, mais que vous garez votre auto dans la rue, vous privez quelqu'un d'une précieuse place pour sa voiture. Pensez à vos voisins en stationnant dans votre entrée chaque fois que vous le pouvez.

### A little reminder of do's and don'ts

The Borough is seeking your cooperation to get through the last few weeks of the winter:

- **Obey the parking rules and move your vehicle in good time.**
- Clear the snow from your driveway **before** the snowblower passes by.
- Park 30 cm away from the sidewalk in order to make it easier for the tractors to move along there.
- Place your garbage containers, bags or bins in your driveway and never on the sidewalk or a snow bank.
- Park your vehicle in your own driveway to leave the street parking spaces for people who don't have one.

### Temporary no-parking signs

Please note that at all times, if temporary no-parking signs have been installed along a street, they have priority over permanent ones. These temporary signs will be used only under exceptional circumstances.

### Each Car in its Own Driveway Frees Up a Space on the Street

If you do have a driveway, but prefer instead to park on the street, you deprive someone of a precious spot for their car. Think about your neighbours by parking in your driveway whenever you can.



## DÉPLACEZ VOTRE AUTO! DES CENTAINES DE REMORQUAGES ONT ÉTÉ EFFECTUÉS

Les voitures stationnées du côté interdit représentent le principal obstacle à un déneigement efficace.

**Il est important de communiquer en tout temps au numéro inscrit dans le bas du panneau afin de vérifier si vous pouvez vous garer des deux côtés de la rue et éviter de vous faire remorquer.**

### **Votre véhicule a été remorqué?**

Il se retrouve la plupart du temps de l'autre côté de la rue ou sinon dans l'une des rues avoisinantes. Vous pouvez également le retrouver grâce au service en ligne Info-Remorquage : [ville.montreal.qc.ca/remorquage](http://ville.montreal.qc.ca/remorquage)

## MOVE YOUR CAR! HUNDREDS OF TOWING OPERATIONS

Vehicles parked on the no-parking side of a street are the main obstacle preventing efficient snow clearing.

**To avoid having your vehicle towed, it is of the utmost importance, at all times, to phone that number marked at the bottom of the sign in order to check and see if you can park on both sides of the street.**

### **Your vehicle has been towed?**

It is usually placed on the other side of the street or on a street nearby. Towed vehicles may also be found by their owner, on the online *Info-Remorquage*: [ville.montreal.qc.ca/remorquage](http://ville.montreal.qc.ca/remorquage)

## DÉNEIGEMENT : L'ARRONDISSEMENT RÉTABLIT LES FAITS

Certains commentaires rapportés par les médias ne correspondant pas à la fréquence et l'efficacité des opérations de déneigement à LaSalle, l'arrondissement veut s'assurer que les citoyens disposent des bonnes informations.

### **Tempête de verglas de janvier**

- Le rapport d'audit commandé au Bureau du contrôleur général par le maire Denis Coderre, pour analyser les activités de déneigement du 2 au 9 janvier, indique que LaSalle a déployé les mêmes efforts que tous les arrondissements;
- Comme ce fut le cas dans tous les arrondissements, la présence d'une couche de glace sur les trottoirs, occasionnée par l'épisode de verglas et le refroidissement rapide des températures, a pris un certain temps à fondre étant donné l'inefficacité des abrasifs à d'aussi basses températures;
- LaSalle a reconnu avoir été déjoué, à la mi-janvier, par une chute de neige prévue, mais jamais tombée, ce qui explique le retard avant d'amorcer le chargement de la glace poussée par les niveleuses en bordure des rues;
- Les responsables des Travaux publics ainsi que les membres du comité neige ont analysé les opérations déployées lors de cette tempête. Certaines interventions seront adaptés afin d'agir plus efficacement dans de telle circonstance.

### **Niveau de service et nouvelles mesures 2014-2015**

- Aucune mesure prise ou nouvelle économie dégagée n'a diminué le niveau de service en matière de déneigement :
  - Déneigement le dimanche soir autour des écoles avant la rentrée du lundi;
  - Deux passes successives pour déneiger chaque tronçon à 100 % en un passage;
  - Soufflage de la neige sur les terrains publics;
  - Maximiser le transport de neige en dehors des heures de pointe;
  - Modification des horaires des cols bleus pour pouvoir opérer plus efficacement sur deux quarts de travail, de 7 h à 19 h et de 19 h à 7 h.

### **Main d'œuvre et équipements**

- LaSalle dispose d'autant de personnel que les années passées et d'un parc d'équipements récent et largement suffisant pour ses besoins.

### **Sécurité du public jamais compromise**

- Contrairement à certaines images ou commentaires qui ont circulé dans les médias, jamais la sécurité du public n'a été mise en cause par l'état des rues et trottoirs de l'arrondissement;
- Le SPVM a confirmé aux médias qui ont pris la peine de s'en assurer qu'aucune intervention de la police ou des ambulanciers n'a été retardée à cause de la présence de glace ou de neige dans une rue de LaSalle.

### **Déneigement efficace**

- Comme les citoyens ont pu le constater eux-mêmes depuis la fin janvier, l'arrondissement a déjà réalisé plusieurs opérations complètes de chargement de la neige, et ce, toutes les fois qu'il est tombé plus de 12 centimètres de neige au sol.

## SNOW CLEARANCE THE BOROUGH SETS THE FACTS STRAIGHT

Since certain comments reported by the media are not in keeping with the frequency and efficiency of LaSalle's snow clearance operations, the Borough of LaSalle wants to make sure that residents have the right information.

### **January's ice storm**

- Based on the findings of the audit report that Montréal Mayor Denis Coderre called upon the Office of the City's Comptroller to prepare in order to examine the snow clearance activities of January 2-9, LaSalle made the same efforts as all the other boroughs.
- As was the case in all the other boroughs, the thick layer of ice that covered the sidewalks, which was caused by the ice episode and the quick drop in temperature, took awhile to melt, due to the ineffectiveness of abrasives at such low temperatures.
- LaSalle acknowledges that it had been fooled, in mid-January, by a forecasted snowfall that never occurred, thereby accounting for the delay in starting to load the ice that had been ploughed to the sides of the streets by the graders.
- Those in charge in the public works department as well as the members of the Snow Committee examined the operations carried out for this storm. Certain actions will be modified in order to react more efficiently under such circumstances.

### **Level of service and new measures for 2014-2015**

- No measures taken nor any new savings achieved have reduced the level of snow clearance service:
  - Snow clearance Sunday evening around the schools before they reopen on the following Monday.
  - Two passes in a row, in one single trip, to fully clear the snow on each street section.
  - Snowblowing on public grounds.
  - Maximizing snow transportation outside rush hours.
  - Adjustments to the blue-collar workers' schedules to be able to operate more efficiently on two work schedules: 7 a.m. – 7 p.m. and 7 p.m. – 7 a.m.

### **Manpower and equipment**

- LaSalle has as many employees as in years past and a recent fleet of equipment that is largely sufficient for its needs.

### **Public safety never compromised**

- Contrary to certain photos or comments that circulated in the media, never was public safety at stake because of the condition of the Borough's streets and sidewalks.
- The police confirmed to the media that took the trouble to verify the situation that no police or ambulance operations had been delayed due to the presence of ice or snow on a LaSalle street.

### **Efficient snow clearance**

- As the residents were able to note themselves since late January, the Borough has already carried out a number of complete snow loading operations every time there was an accumulation of over 12 centimetres of snow that fell on the ground.

# BUDGET 2015

## Premiers impacts positifs de la Réforme du financement des arrondissements

Le budget de fonctionnement de l'arrondissement, pour l'année 2015, prévoit des dépenses de 44 726 800 \$, en très légère hausse de 170 500 \$, ou 0,38 %, sur le budget de 2014. Ce budget équilibré est le reflet des efforts de l'arrondissement pour contenir ses dépenses.

Le budget de fonctionnement 2015 sera constitué :

- d'un transfert budgétaire de 34 619 200 \$ de la Ville de Montréal (+ 1,9 M\$);
- d'une somme de 8 916 700 \$ en taxation locale, qui comprend l'espace fiscal et la taxe locale sur les services (au même taux qu'en 2014);
- et des revenus pour l'arrondissement estimés à 1 190 900 \$.

Ce budget 2015 est un premier pas vers le rétablissement du plein financement de l'arrondissement. En effet, la Réforme du financement des arrondissements (RFA), adoptée en novembre par l'administration Coderre-Desrochers, prévoit que la dotation de notre arrondissement augmentera de 1,898 millions \$ par année, pendant cinq ans. LaSalle répétait depuis 2006 que les crédits budgétaires reçus de la Ville centre ne correspondaient pas à ses obligations. La correction que prévoit la RFA pour LaSalle est une reconnaissance de ce sous-financement de 9,5 M\$.

Cette première correction à la hausse a déjà permis à l'arrondissement de boucler son budget 2015 sans puiser dans ses derniers surplus. Le sous-financement historique a cependant laissé des traces profondes dans les finances. De plus, comme l'ajustement promis par la Ville est échelonné sur cinq ans, cela signifie que LaSalle ne sera pleinement financé qu'en 2019. Enfin, il ne faut pas oublier que l'arrondissement devra répondre aux attentes de Montréal en matière de réduction de la main-d'œuvre et de rationalisation des services. Déjà, en 2015, la contribution de LaSalle à l'objectif de réduction de 10 % des effectifs sur quatre ans est de 6 personnes-années.

### Fiscalité

Le budget 2015 se traduit pour les propriétaires résidentiels laSallois par des hausses moyennes des charges fiscales d'environ 60 \$ pour un condo et 85 \$ pour une résidence unifamiliale. À LaSalle, pour le secteur résidentiel, la variation moyenne des taxes foncières des six dernières années représente une hausse de 2,1 % par année, égale à l'évolution des prix à la consommation. À LaSalle, le compte de taxes foncières moyen d'une unifamiliale s'élèvera en 2015 à 3500 \$, un montant moins élevé que dans 12 arrondissements (où le compte foncier moyen variera de 3588 \$ à 10 150 \$).

La tarification de l'eau sera maintenue à 40 \$ par logement pour la consommation de base et celle des matières résiduelles reste à 100 \$ par logement. Tous les détails sur le budget de fonctionnement de la Ville de Montréal et ses arrondissements peuvent être consultés sur le portail Internet de Montréal : [ville.montreal.qc.ca](http://ville.montreal.qc.ca)

### Programme triennal d'immobilisations (PTI) 2015-2017

Le programme triennal d'immobilisations 2015-2017, qui prévoit des investissements de 15 396 000 \$, est la synthèse des investissements que LaSalle va consentir pour maintenir ses infrastructures, pour préserver la qualité des services aux citoyens et entretenir les équipements collectifs. Spécifiquement pour l'année 2015, le PTI prévoit 5 132 000 \$ en projets.

Le plus gros investissement, soit 1 500 000 \$, sera consacré au programme de réfection routière. LaSalle a toujours eu le souci de maintenir ses investissements dans son réseau de rues et de trottoirs, car c'est important pour la valeur des propriétés, pour notre économie et même pour la qualité de vie des citoyens. Pour ce qui est du programme de réfection de bâtiments, LaSalle va investir en 2015 pratiquement la même somme que dans les rues, soit 1 432 000 \$. L'arrondissement est particulièrement fier d'accueillir les citoyens dans des bâtiments bien entretenus et sécuritaires.

Du côté des parcs, une autre grande fierté laSalloise, c'est une somme de 1 000 000 \$ qui sera investie en 2015 dans la réfection des jeux d'enfants, le réseau de sentiers, le mobilier urbain, les chalets, les terrains de sport, les panneaux indicateurs, etc. En plus de cette somme, 600 000 \$ seront investis spécifiquement dans le programme de réfection de piscines.



## ANALYSE DES DÉPENSES PAR ACTIVITÉ EN \$ POUR 2015 ET 2014

### 2015

ADMINISTRATION GÉNÉRALE	
CONSEIL MUNICIPAL	476 500
GESTION FINANCIÈRE ET ADMINISTRATIVE	2 244 800
GREFFE	250 900
GESTION DU PERSONNEL	851 300
AUTRES	2 913 400
<b>TOTAL</b>	<b>6 736 900</b>
SÉCURITÉ PUBLIQUE	
SÉCURITÉ CIVILE ET AUTRES	423 500
TRANSPORT	
VOIRIE MUNICIPALE	3 775 700
ENLÈVEMENT DE LA NEIGE	7 689 500
ÉCLAIRAGE DES RUES	852 000
CIRCULATION ET STATIONNEMENT	1 212 600
AUTRES	275 600
<b>TOTAL</b>	<b>13 805 400</b>
HYGIÈNE DU MILIEU	
RÉSEAU DE DISTRIBUTION DE L'EAU POTABLE	1 454 000
RÉSEAUX D'ÉGOUT	1 079 200
DÉCHETS DOMESTIQUES ET ASSIMILÉS	2 363 100
MATIÈRES RECYCLABLES ET AUTRES	1 021 300
PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT	391 100
<b>TOTAL</b>	<b>6 308 700</b>
AMÉNAGEMENT ET DÉVELOPPEMENT	
AMÉNAGEMENT, URBANISME ET ZONAGE	1 239 000
PROMOTION ET DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE	297 100
RÉNOVATION URBAINE	68 100
<b>TOTAL</b>	<b>1 604 200</b>
LOISIRS ET CULTURE	
CENTRES COMMUNAUTAIRES (ACTIVITÉS RÉCRÉATIVES)	1 866 200
PATINOIRES INTÉRIEURES ET EXTÉRIEURES	1 794 800
PISCINES, PLAGES ET PORTS DE PLAISANCE	2 311 000
PARCS ET TERRAINS DE JEU	5 533 900
EXPOSITIONS ET AUTRES	368 900
CENTRES COMMUNAUTAIRES (ACTIVITÉS CULTURELLES)	263 100
BIBLIOTHÈQUE	3 152 300
MUSÉES, CENTRES D'EXPOSITION ET AUTRES ACTIVITÉS CULTURELLES	557 900
<b>TOTAL</b>	<b>15 848 100</b>
TOTAL	
	<b>44 726 800 \$</b>



# 2015 BUDGET

## First Positive Impacts of the Borough Financing Plan Reform

The Borough's operating budget for 2015 provides for expenditures of \$44,726,800, a very slight increase of \$170,500, or 0.38% from last year's budget. This balanced budget reflects the Borough's efforts to control its spending.

The 2015 operating budget will consist of:

- a budget transfer of \$34,619,200 from Ville de Montréal (+\$1.9 million)
- an amount of \$8,916,700 from local taxation, which includes tax room and local tax on services (at the same rate as in 2014)
- and Borough revenues estimated at \$1,190,900

This 2015 budget is the first step toward restoring the Borough's full funding. In fact, the Borough Financing Plan Reform (BFPR), adopted in November by the Coderre-Desrochers Administration, provides that our Borough's allotment will increase \$1.898 million annually, for the next five years. Since 2006, LaSalle had been mentioning time and time again that the budget allocations received from Montréal were not in line with its obligations. The rectification provided by the BFPR for LaSalle is recognition of this under-funding of \$9.5 million.

This first rectification to give our Borough more funds has already enabled it to balance its budget for 2015 without drawing on its last surpluses. Nevertheless, the historic under-funding has left deep marks on finances. Moreover, since the adjustment promised by the City is being staggered over five years, this means that LaSalle will not be fully funded until 2019. And lastly, it must not be forgotten that the Borough will have to meet Montréal's expectations with regard to workforce reductions and rationalization of services. Already in 2015, LaSalle's contribution to the objective of reducing employee numbers by 10% over four years' time amounts to 6 person-years.

### Taxation

For LaSalle's residential owners, this 2015 budget is giving rise to average property tax increases of approximately \$60 for a condo and \$85 for a single-family dwelling. In LaSalle, for the residential sector, the average rise in property tax over the past six years represents a 2.1% upward trend per year, equivalent to the rise in consumer prices. The average property tax bill of a single-family household in 2015 will come to \$3500 in LaSalle—not as high as in 12 of Montréal's boroughs (where the average tax bill will range from \$3588 to \$10,150).

As for the rate for water services, it will be maintained at \$40 per dwelling for basic consumption and the rate for waste collections will also remain unchanged at \$100 per dwelling. Full details of the operating budget of Ville de Montréal and its boroughs may be found on Montréal's Internet portal: [ville.montreal.qc.ca](http://ville.montreal.qc.ca)

### 3-year capital expenditure program (CEP) for 2015-2017

The 3-year capital expenditure program for 2015-2017, which provides for investments of \$15,396,000, is a summary of the investments that LaSalle will be making to maintain its infrastructures and community facilities as well as to preserve the quality of services to residents. For 2015 in particular, the CEP is providing for \$5,132,000 in projects.

The biggest investment—\$1,500,000—will be devoted to the road repair program. LaSalle has always been concerned about maintaining its investments in its street and sidewalk network, as it is important for the value of properties, for our economy and even for residents' quality of life. As for the building repair program, LaSalle will be investing in 2015 practically the same amount as in its roads (\$1,432,000). The Borough is particularly proud to welcome residents in buildings that are well maintained, user friendly and sound.

Another of LaSalle's great sources of pride is its parks, where it will be investing an amount of \$1 million in 2015 to repair children's playgrounds, the pedestrian path network, urban furniture, park shelters, sports grounds, directional signs, etc. In addition to that amount, \$600,000 will be invested specifically in the pool repair program.

## ANALYSIS OF EXPENSES BY ACTIVITY IN \$ FOR 2015 AND 2014

### 2014

#### GENERAL ADMINISTRATION

409 200	CITY COUNCIL
2 385 200	FINANCIAL AND ADMINISTRATIVE MANAGEMENT
249 600	RECORD OFFICE
828 000	EMPLOYEE MANAGEMENT
2 622 000	OTHER
<b>6 494 000</b>	

#### PUBLIC SAFETY AND SECURITY

404 500	EMERGENCY PREPAREDNESS AND OTHER
---------	----------------------------------

#### TRANSPORTATION

3 198 300	MUNICIPAL ROADS
8 142 400	SNOW CLEARANCE
716 300	STREET LIGHTING
1 650 300	TRAFFIC AND PARKING
186 900	OTHER
<b>13 894 200</b>	

#### ENVIRONMENTAL HYGIENE

1 717 800	DRINKING WATER DISTRIBUTION SYSTEM
1 409 200	SEWAGE SYSTEMS
2 304 400	HOUSEHOLD WASTE AND RELATED MATERIAL
1 022 200	RECYCLABLE AND OTHER MATERIALS
345 500	ENVIRONMENT PROTECTION
<b>6 799 100</b>	

#### PLANNING AND DEVELOPMENT

1 028 000	PLANNING, DEVELOPMENT AND ZONING
306 700	PROMOTION AND ECONOMIC DEVELOPMENT
77 700	URBAN RENEWAL
<b>1 412 400</b>	

#### RECREATION AND CULTURE

1 800 000	COMMUNITY CENTRES (RECREATIONAL ACTIVITIES)
2 098 400	INDOOR AND OUTDOOR SKATING RINKS
2 010 900	POOLS, BEACHES AND MARINAS
5 159 600	PARKS AND PLAYGROUNDS
244 000	EXHIBITIONS AND OTHER
696 100	COMMUNITY CENTRES (CULTURAL ACTIVITIES)
2 988 700	LIBRARY
554 400	MUSEUMS, EXHIBITION CENTRES AND OTHER CULTURAL ACTIVITIES
<b>15 552 100</b>	

**44 556 300 \$**

**TOTAL**

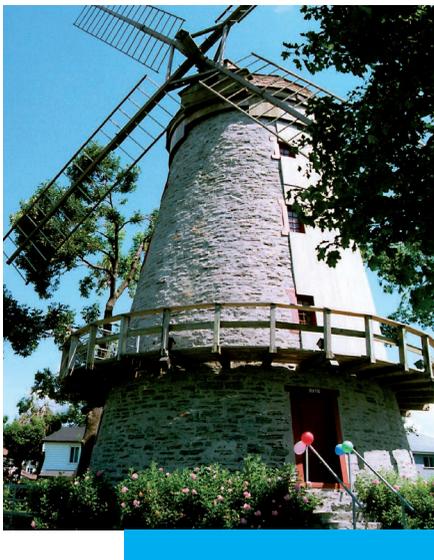


## PROCUREZ-VOUS LE PLAN DES RUES DE LASALLE

L'arrondissement a mis à jour son plan des rues. Vous pouvez télécharger facilement le plan sur le site Internet de l'arrondissement ([ville.montreal.qc.ca/lasalle](http://ville.montreal.qc.ca/lasalle)) ou vous procurer gratuitement une copie au bureau Accès LaSalle (55, av. Dupras). Un seul exemplaire par personne.

## GET A COPY OF THE STREET MAP OF LASALLE

The Borough has updated its street map. You can easily download the map from the Borough's Internet site ([ville.montreal.qc.ca/lasalle](http://ville.montreal.qc.ca/lasalle)) or obtain a copy free of charge at the Accès LaSalle office, 55, avenue Dupras. One single copy per person.



## UNE NOUVELLE RUE PORTERA LE NOM DE WILLIAM FLEMING

Dans le cadre du projet immobilier Highlands, situé sur la rue Stirling, à proximité du parc Mohawk et tout près de la gare LaSalle, une nouvelle rue sera construite et elle portera le nom d'un des personnages les plus célèbres de LaSalle : William Fleming.

### Qui était William Fleming ?

Jeune immigrant écossais et meunier, William Fleming a fait construire le moulin portant son nom en 1815. Un an après son édification, le moulin fut l'enjeu d'un des plus importants procès du régime seigneurial au Canada. Les sulpiciens, seigneurs de l'île de Montréal, attaquaient le meunier Fleming qui contestait leur droit exclusif de moudre le blé. Une importante bataille judiciaire qui a duré neuf ans s'est terminée par l'abandon des procédures par le Séminaire. William Fleming innova en bâtissant l'actuel moulin de type anglo-saxon et unique au Québec, en 1827.

## A NEW STREET THAT WILL BE NAMED AFTER WILLIAM FLEMING

Within the Highlands property development project located on rue Stirling, near parc Mohawk and right near LaSalle train station, a new street will be built and named after William Fleming, one of the most famous people in LaSalle.

### Who was William Fleming?

A young Scottish immigrant and a miller, William Fleming had the mill that bears his name constructed in 1815. One year after it was built, the mill was at issue in one of the largest trials in Canada's seignery system. The Sulpicians, seigneurs on the island of Montréal, attacked miller Fleming, who contested their exclusive right to mill wheat. A big legal battle that lasted nine years and ended with the Seminary dropping the legal action. In having the present-day mill built in 1827, William Fleming innovated by constructing an imposing Anglo-Saxon style mill, unique in all of Québec.



## 15 NOUVEAUX PARCS SERONT IDENTIFIÉS

Cet été, l'arrondissement installera de nouveaux panneaux d'identification dans une quinzaine de ses parcs. Ces nouvelles enseignes permettront aux citoyens et visiteurs de bien identifier les parcs et de faciliter l'intervention des secours en cas d'urgence.

## 15 MORE PARKS GET ID

This summer, the Borough will be installing new identification pillars at some fifteen of its parks. These new signs will enable residents and visitors to clearly identify the parks and make it easier for emergency operations to be carried out.



## PATINAGE ET GLISSADE

Avis aux adeptes d'activités hivernales : les huit patinoires extérieures et trois aires de glissade de l'arrondissement sont ouvertes !

Vous n'avez pas de patins ? Sachez qu'il est possible d'en emprunter gratuitement à la patinoire Bleu Blanc Bouge au parc Hayward, tous les dimanches de 11 h 30 à 13 h, en échange d'une pièce d'identité.

Consultez notre site Internet pour connaître l'emplacement et les conditions des sites hivernaux. [ville.montreal.qc.ca/lasalle](http://ville.montreal.qc.ca/lasalle)

## SKATING AND TOBOGGANING

Winter activity lovers, take note: The eight outdoor skating rinks and three tobogganing runs in the Borough are open!

You don't have any skates? No problem! You can borrow some free of charge at the Bleu Blanc Bouge skating rink at parc Hayward, every Sunday, 11:30 a.m. – 1 p.m., in exchange for a piece of identification.

Check out our Internet site to find out the location and conditions of the various winter sites. [ville.montreal.qc.ca/lasalle](http://ville.montreal.qc.ca/lasalle)

## Poste de quartier 13

# UN POSTE DE QUARTIER OUVERT ET ACCESSIBLE

En juin dernier, le poste de quartier 13 (PDQ 13) accueillait son nouveau commandant, Mathieu Durand. Au service de la population montréalaise depuis 15 ans, le commandant a assuré les postes d'agent, agent senior, superviseur et lieutenant dans différents arrondissements, dont celui de Côte-des-Neiges–Notre-Dame-de-Grâce. En novembre 2013, il devient commandant à la *Vigie des pratiques policières* jusqu'à son arrivée à LaSalle, en juin dernier, où il dirige sa toute première unité de quartier à titre de commandant. Considérant LaSalle comme un arrondissement stimulant et où il fait bon vivre, le commandant souhaite évidemment poursuivre les pratiques mises en place par son prédécesseur tout en privilégiant des interactions plus ouvertes avec la population LaSalloise.

### À la rencontre des LaSallois

Désirant mieux cerner les besoins des LaSallois, le commandant Durand a proposé à son équipe d'effectuer une consultation auprès de ceux-ci. Pendant deux mois, en décembre et janvier dernier, les policiers du PDQ 13 ont fait du porte-à-porte afin de sonder et écouter les citoyens. Cette opération s'est déroulée sur l'ensemble du territoire et 314 familles ont été rencontrées par les policiers et ont répondu à un questionnaire portant sur le sentiment de sécurité. Ces visites ont également donné l'opportunité aux citoyens de partager certaines situations qu'ils n'auraient peut-être pas songé à porter à l'attention du service de police, mais qui avaient des répercussions sur leur sentiment de sécurité. Il s'agit d'une première expérience de ce type à LaSalle et elle fut couronnée de succès. Les éléments soulevés à l'occasion de cette opération seront intégrés au plan d'action 2015 du PDQ 13.

### Des policiers disponibles et visibles

Parmi les priorités du commandant pour l'année 2015, il y a évidemment le maintien de la patrouille à vélo, composée de deux policiers et de huit cadets, qui sillonnera le bord de l'eau et les parcs à l'occasion de la saison estivale. Les policiers de LaSalle effectueront également des patrouilles à pied aux endroits où il y a de l'affluence. Les patrouilles à pied et à vélo permettent aux policiers de créer des liens solides avec la population. Le commandant souhaite ainsi répondre efficacement aux besoins des différentes clientèles. Dans cette optique, il invite la population à ne pas hésiter à venir à la rencontre des policiers. Il précise que les citoyens ne doivent pas craindre de leur faire part d'une situation qui les incommode. Pour en discuter, les LaSallois sont toujours les bienvenus au poste (8745, boul. LaSalle), ils peuvent aussi téléphoner directement au 514 280-0113 (en cas d'urgence, composez toujours le 911) ou écrire à l'adresse courriel suivante : [pdq13@spvm.qc.ca](mailto:pdq13@spvm.qc.ca)

Pour en connaître davantage sur les priorités et la vision de votre nouveau commandant, visionnez le Message du commandant sur le site Web : [www.spvm.qc.ca/pdq13](http://www.spvm.qc.ca/pdq13)



Mathieu Durand, commandant

## Neighbourhood station 13

# NEIGHBOURHOOD POLICE STATION OPEN AND ACCESSIBLE

Last June, neighbourhood police station 13 (PDQ 13) welcomed Mathieu Durand, its new Commander. Serving the Montréal population for the past 15 years, Commander Durand previously held the positions of police officer, senior officer, supervisor and lieutenant in various boroughs, including Côte-des-Neiges–Notre-Dame-de-Grâce. In November 2013, he became the Commander at the *Vigie des pratiques policières* until his appointment in LaSalle last June, where he is directing his very first neighbourhood unit as Commander. Considering LaSalle to be a stimulating borough and a great place to live, the Commander obviously wants to pursue the practices put in place by his predecessor, while adding his own touches, which are finding expression in more open interactions with the LaSalle population.

### Reaching out to LaSalle residents

Wanting to better define LaSalle residents' needs, Commander Durand proposed to his team that a consultation be held among these residents. For two months, last December and January, the police officers from PDQ 13 went door-to-door to sound out residents and listen to them. This operation was carried out throughout LaSalle territory and 314 families were met by police officers and answered a questionnaire on how safe and secure they feel. These visits also provided residents with an opportunity to share certain situations that they may perhaps not have considered exposing to authorities, but that had an impact on their sense of security. This was the first initiative of this kind in LaSalle and it was crowned with success. The aspects raised during this operation will be integrated into the PDQ 13's 2015 action plan.

### Available, visible police officers

Among the Commander's priorities for 2015 are, of course, maintaining the bicycle patrol made up of 2 police officers and 8 cadets who ride up and down the waterfront areas and parks during the summer. LaSalle's police officers will also patrol busy locations on foot. Foot and bicycle patrols enable the police officers to create solid ties with the population. In this way, the Commander hopes to efficiently and effectively respond to the needs of the various clienteles. He is therefore encouraging residents not to hesitate to come and meet the police officers. He pointed out that residents must not be afraid to inform the police about a situation that bothers them. To discuss such matters, LaSalle residents are always welcome at the station, located at 8745 boulevard LaSalle. They may also phone the police directly at 514 280-0113 (in case of emergency, always phone 911) or email them at the following address: [pdq13@spvm.qc.ca](mailto:pdq13@spvm.qc.ca)

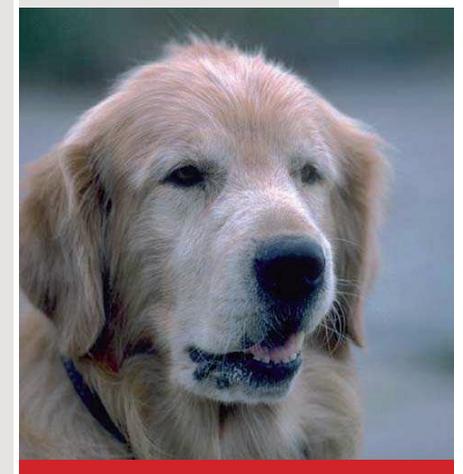
For more information about the priorities and vision of your new Commander, view the Commander's message online at: Message du commandant: [www.spvm.qc.ca/pdq13](http://www.spvm.qc.ca/pdq13)

## VOTRE CHIEN A-T-IL SA MÉDAILLE 2015?

N'oubliez pas de renouveler la médaille d'identité de votre chien, valide du 1<sup>er</sup> janvier au 31 décembre de chaque année. Au coût de 25 \$, vous la trouverez à la mairie d'arrondissement (55, av. Dupras), dans les animaleries, les centres d'alimentation pour animaux et dans les cliniques vétérinaires de LaSalle. Faites vite! Si votre animal se promène sans médaille, vous pourriez être passible d'une amende...

## DOES YOUR DOG HAVE ITS 2015 TAG?

Don't forget to renew your dog's ID tag, which is valid January 1 - December 31 of each year. At a cost of \$25, you can do so at Borough Hall, 55 avenue Dupras, or at pet stores, pet food centres and veterinary clinics in LaSalle. But don't delay! If your pet is walking around without its tag, you might have to pay a fine...



# HORAIRE DES COLLECTES

# COLLECTION SCHEDULE

## ORDURES MÉNAGÈRES

**Mercredi**

Déposez vos ordures près du trottoir,  
après 19 h la veille et avant 7 h  
le jour de la collecte.



## GARBAGE COLLECTION

**Wednesdays**

Place your garbage near the sidewalk,  
after 7 p.m. on the day before or before 7 a.m.  
on the day of the collection.

## MATIÈRES RECYCLABLES

**Une fois semaine,**  
selon le secteur

Pour connaître le jour de la collecte  
dans votre secteur : 311 ou  
[ville.montreal.qc.ca/info-collectes](http://ville.montreal.qc.ca/info-collectes)

Placez le bac à roulettes près du trottoir  
(les roues vers la maison),  
après 19 h la veille et avant 7 h  
le jour de la collecte.



## RECYCLABLES COLLECTION

**Once a week,**  
according to the area

To find out what the collection day  
is in your area: 311 or  
[ville.montreal.qc.ca/info-collectes](http://ville.montreal.qc.ca/info-collectes)

Place the wheeled bin near the sidewalk  
(with the wheels turned toward your home),  
after 7 p.m. the day before or before 7 a.m.  
on the day of the collection.

## DÉCHETS ENCOMBRANTS

- Objets volumineux, meubles, électroménagers, etc.
- Déchets de construction, de rénovation ou de démolition en boîte ou sac de 25 kg maximum

**Chaque premier lundi  
du mois**



## BULKY WASTE COLLECTION

- Bulky objects, furniture, household appliances, etc.
- Construction, renovation or demolition debris in boxes or bags (maximum 25 kg each)

**On the first Monday  
of every month**

**Renseignements : 311**

*La propreté de LaSalle, c'est l'affaire de tous!*



**Information: 311**

*Cleanliness in LaSalle is everyone's business!*

# UN TRAVAIL DE TOUS LES INSTANTS

## BILAN ANNUEL 2014 RELATIONS AVEC LES CITOYENS

L'arrondissement de LaSalle est très fier de compter sur le service professionnel de ses agents de communications sociales qui répondent chaque année à des centaines de milliers d'appels de citoyens en plus d'accueillir un peu plus de 15 000 LaSallois au comptoir de service. Malgré la fréquentation plus accrue du site Internet et des services en ligne, le nombre d'appels logés au 311 est toujours aussi important.

### 184 500 appels répondus à LaSalle en 2014

En 2012, l'arrondissement a accueilli l'équipe du centre d'appels 311 qui répond aux citoyens des 19 arrondissements, les soirs, les week-ends et les jours fériés. Cette dizaine d'employés a répondu à 134 300 appels en 2014, ce n'est pas peu dire. S'ajoute à ce nombre, 50 200 appels répondus, du lundi au vendredi, par l'équipe dévouée du bureau Accès LaSalle.



### Augmentation du nombre de transactions en ligne

Avec la progression des nouvelles technologies, le nombre de LaSallois payant leur compte de taxes ou encore leur constat d'infraction directement au bureau Accès LaSalle a diminué légèrement. De plus en plus de citoyens utilisent les services en ligne rapides et efficaces de leur institution financière.

### Fréquentation en hausse du site Internet

En une année, les fréquentations du site Internet de l'arrondissement ont augmenté de 31 %. Visitez-le fréquemment, vous y trouverez facilement une foule d'information pertinente.

# CONSTANT EFFORTS

## 2014 ANNUAL REPORT RESIDENT RELATIONS

The Borough of LaSalle is very proud to count on the professional service of its social communications agents who respond, year after year, to hundreds of thousands of calls from residents, in addition to welcoming slightly more than 15,000 LaSalle residents to the Borough's service counter. Despite the increased visits to the Internet site and online services, there are still as many calls to 311.

### 184,500 calls answered in LaSalle in 2014

In 2012, the Borough welcomed the 311 call centre team, which responds to residents from the 19 boroughs on evenings, weekends and statutory holidays. The staff of ten or so employees responded to 134,300 calls in 2014, which is no small feat! Added to that number are the 50,200 calls answered, Monday to Friday, by the dedicated team at the Accès LaSalle office.

### Increase in the number of online transactions

With the increasing popularity of new technologies, slightly fewer LaSalle residents paid their tax bill or statement of offence directly at the Accès LaSalle office. More and more residents use the quick and efficient online services of their financial institution.

### Increasing number of visits to the Internet site

In one year, the visits to the Borough's Internet site increased 31%. Visit it often! You will easily find loads of relevant information there.

# Web Infolettre



## UNE MINE DE RENSEIGNEMENTS : [ville.montreal.qc.ca/lasalle](http://ville.montreal.qc.ca/lasalle)

Vous cherchez une information concernant votre arrondissement, par exemple l'horaire des collectes, le déneigement ou les permis de rénovation? Vous voulez en apprendre plus sur les activités sportives, sociales, culturelles et communautaires qui se déroulent à LaSalle? Rendez-vous sur le site Web bilingue de l'arrondissement, qui offre aux visiteurs une mine de renseignements intéressants et pertinents sur ces sujets et bien plus.

### Infolettre

Par ailleurs, l'arrondissement invite les citoyens à s'inscrire à son infolettre mensuelle en se rendant sur le site [ville.montreal.qc.ca/lasalle](http://ville.montreal.qc.ca/lasalle).

### Page Facebook

LaSalle a également une page Facebook comptant près de 1000 abonnés. Cette tribune permet aux citoyens d'être informés au jour le jour des nouvelles de LaSalle et d'interagir avec l'arrondissement. Les citoyens sont invités à cliquer sur « J'aime » en se rendant sur la page [facebook.com/arrlasalle](https://www.facebook.com/arrlasalle).

## A GOLDMINE OF INFORMATION: [ville.montreal.qc.ca/lasalle](http://ville.montreal.qc.ca/lasalle)

Are you looking for information about your Borough—for example, the schedule of the various collections, snow removal or renovation permits? Do you want to learn more about the sports, social, cultural and community activities taking place in LaSalle? Go to the Borough's bilingual Internet site, which offers visitors a goldmine of interesting, relevant information about these topics and much more...

### e-newsletter

Moreover, the City is inviting residents to subscribe to its monthly French e-newsletter (*infolettre*), by signing up online at: [ville.montreal.qc.ca/lasalle](http://ville.montreal.qc.ca/lasalle).

### Facebook page

LaSalle also has a Facebook page with nearly 1,000 followers. This page helps residents keep up to date on LaSalle's news, on a daily basis, and interact with the Borough. Residents are invited to click on "Like" by going to that page: [facebook.com/arrlasalle](https://www.facebook.com/arrlasalle).



## ÉCHÉANCE DU PREMIER VERSEMENT DE VOTRE COMPTE DE TAXES FONCIÈRES

### Les modalités de paiement

Vous pouvez acquitter votre premier versement au Bureau Accès LaSalle, 55, av. Dupras, jusqu'au **lundi 2 mars à 16 h 45** :

- Par chèque (à l'ordre de la Ville de Montréal)
- Par Interac (vérifiez le montant limite autorisé par votre institution financière)
- En argent (limite de 500 \$)

Aucun paiement par carte de crédit.

Si vous payez par la poste, dans votre institution financière ou leur site Internet, le faire au moins 3 jours ouvrables avant l'échéance pour éviter les frais d'intérêt.

### Des questions sur votre compte de taxes ?

Votre compte en main, téléphonez au Bureau Accès LaSalle au 311 aux heures d'ouverture.

## DEADLINE FOR FIRST PAYMENT OF YOUR PROPERTY TAX BILL

### Payment methods

You may pay your first payment at Bureau Accès LaSalle, 55 avenue Dupras, until **4:45 p.m. on Monday, March 2**:

- By cheque (payable to Ville de Montréal)
- By Interac (Check the limit authorized by your financial institution.)
- In cash (maximum \$500)

No payments by credit card.

If you pay by mail, at your financial institution or on their Internet site, make sure you do so at least 3 working days before the deadline, in order to avoid interest charges.

### Any questions about your tax bill?

With your bill in hand, phone the Bureau Accès LaSalle at 311 during office hours.



## LE BUREAU ACCÈS LASALLE OUVERT LES MERCREDIS ET JEUDIS SOIRS

Pour payer un constat d'infraction ou un compte de taxes, ou bien pour vous procurer une carte Accès Montréal ou une médaille pour chien, le bureau Accès LaSalle est ouvert selon l'horaire suivant :

- Lundi et mardi : 8 h à 16 h 45 (y compris le midi)
- Mercredi et jeudi : 8 h à 19 h (y compris le midi)
- Vendredi : 8 h à 12 h (la mairie est fermée les vendredis après-midi)

## ACCÈS LASALLE OFFICE OPEN EVENINGS ON WEDNESDAYS AND THURSDAYS

To pay a statement of offence or a tax bill, or to get an Accès Montréal card or a dog tag, the Accès LaSalle office is open:

- Monday & Tuesday: 8 a.m. – 4:45 p.m. (including the lunch hour)
- Wednesday & Thursday: 8 a.m. – 7 p.m. (including the lunch hour)
- Friday: 8 a.m. – noon (borough hall is closed Friday afternoons)



## 365 JOURS PAR ANNÉE : COMPOSEZ LE 311

Pour obtenir des informations, adresser des demandes aux services municipaux ou faire une plainte, composez le «311». C'est grâce à ce numéro tout simple que les LaSallois peuvent «parler» 365 jours par année à des agents de communications informés et soucieux de vous offrir un service de qualité.

Saviez-vous que c'est à la mairie d'arrondissement de LaSalle que l'on répond aux milliers de Montréalais qui composent le «311» pour joindre la Ville les soirs, les week-ends et les jours fériés ?

## 365 DAYS A YEAR: PHONE 311

To obtain information or to submit a complaint or request to the municipal departments, phone 311. Thanks to this very simple phone number, LaSalle residents may "talk", 365 days a year, to communication agents who are well informed and concerned about providing you with quality service.

Did you know that it is at LaSalle Borough Hall that agents answer the thousands of Montrealers who phone 311 to reach the City evenings, weekends and holidays?

## POURSUITE DU PROJET DES QUARTIERS VERTS UN DÉVELOPPEMENT DURABLE

Pour une deuxième année consécutive, l'arrondissement soutient la Table de développement social de LaSalle dans la poursuite de son projet *Des quartiers verts un développement durable*, dans le cadre du programme Quartiers 21. Géré et financé conjointement par la Ville de Montréal et la Direction de santé publique de l'Agence de la santé et des services sociaux de Montréal, ce projet vise à promouvoir et à encourager le transport actif dans l'arrondissement ainsi que le verdissement du territoire, particulièrement dans les zones dépourvues de couvert végétal. Ce projet stimulant et profitable pour la collectivité laSalloise s'inscrit parfaitement dans le Pacte vert de l'arrondissement.

### Des belles réalisations en 2014

À la première année du projet, plusieurs actions ont été posées. En lien avec le transport actif, 36 supports à vélo ont été fabriqués et installés sur les terrains de dix établissements scolaires du territoire. Quant au verdissement, 30 arbres ont été plantés dans l'emprise de l'arrondissement, à proximité du parc J.D.-Ducharme, et la Table de développement social a soutenu certains projets existants de jardins urbains dans le milieu scolaire.

Cette année, le projet prévoit entre autres la plantation de 25 arbres, la transformation du terrain derrière le centre d'hébergement en jardin collectif et la mise en place de projets-pilotes de verdissement de stationnements commerciaux ainsi que de végétalisation de cinq terrains d'immeubles résidentiels.



## CONTINUATION OF GREENING PROJECT FOR SUSTAINABLE DEVELOPMENT

For the second year in a row, the Borough is supporting the Table de développement social de LaSalle in pursuing its neighbourhood greening project for sustainable development (*Des quartiers verts un développement durable*), within the *Quartiers 21* program. Managed and funded jointly by Ville de Montréal and the Direction de santé publique of Agence de la santé et des services sociaux de Montréal, this project is aimed at promoting and encouraging active transportation in the Borough as well as greening the territory, and particularly the areas with no greenery at all. This stimulating, beneficial project for the LaSalle community is perfectly in keeping with the Borough's Green Pact.

### Wonderful accomplishments in 2014

In the first year of the project, a number of actions were taken. In keeping with the objective of promoting active transportation, 36 bicycle racks were made and installed on the grounds of ten schools on LaSalle territory. As for greening, 30 trees were planted in the Borough's right-of-way, near parc J.D.-Ducharme, and the Table de développement social has supported certain existing projects for urban gardens in school environments.

This year, plans within this project include planting 25 trees, converting the land behind the Centre d'hébergement into a community garden and setting up pilot projects to add greenery in commercial parking lots as well as on the grounds of 5 residential buildings.

## CENTRE TENNIS CAVELIER : INSCRIPTION EN LIGNE DÈS AVRIL

À vos claviers, pour la première fois, les amateurs de tennis auront l'occasion de réserver rapidement leur place en s'inscrivant en ligne aux cours offerts par l'arrondissement de LaSalle, du **7 au 28 avril prochain**.

Jeunes et adultes, débutants ou avancés, trouveront ce qui leur convient parmi la grande variété de cours de tennis privés, semi-privés ou de groupe. Une présaison sera offerte à tous en mai. Celle-ci sera suivie d'autres sessions en semaine et durant le week-end tout au long de l'été.

### Inscription en personne

Comme par les années passées, les citoyens pourront également s'inscrire au centre de tennis Cavalier, 330, 80<sup>e</sup> Avenue, le jeudi 7 mai, de 18 h à 21 h, le samedi 9 mai, de 10 h à 14 h, ainsi que tous les jeudis, de 18 h à 21 h. À noter qu'à la suite des inscriptions en ligne, il est possible que certains cours soient complets.

Pour s'inscrire en ligne et en savoir plus sur l'horaire et les tarifs, consultez le site de l'arrondissement : [ville.montreal.qc.ca/lasalle](http://ville.montreal.qc.ca/lasalle)

## CENTRE TENNIS CAVELIER: STARTING IN APRIL, REGISTER ONLINE!

Tennis lovers: At your keyboards! You now have the opportunity, for the first time, to quickly reserve your place by registering online for the lessons offered by the Borough of LaSalle, **April 7-28**.

Kids and grown-ups, beginners and advanced, will find what suits your wants and needs among the wide variety of private, semi-private and group lessons. There will be a pre-season session offered to everyone in May. And it will be followed by other weekday and weekend sessions all summer long.

### Registrations in person

As in years past, residents will also be able to register at the Centre de tennis Cavalier, 330 80<sup>e</sup> Avenue, on Thursday, May 7, 6 p.m. – 9 p.m.; Saturday, May 10, 10 a.m. – 2 p.m.; and every Thursday, 6 p.m. – 9 p.m. Please note that following online registrations, there may no longer be any room at some lesson sessions.

You can register online and find out more about the schedule and rates on the Borough's website: [ville.montreal.qc.ca/lasalle](http://ville.montreal.qc.ca/lasalle)



# VACANCES D'HIVER 2015

2 au 6 mars

L'arrondissement de LaSalle et ses partenaires offrent aux jeunes une foule d'activités à l'occasion de la semaine de relâche.

- Animations diverses
- Semaine de la musique (ateliers, spectacle, film)
- Baignade
- Bibliothèque
- Camps de jour
- Patinage et hockey
- Etc.

# 2015 SCHOOL BREAK

March 2-6

The borough of LaSalle and its partners are planning lots of fun things to do for young residents during school break week.

- Various activities
- Music week (workshop, show and cartoon)
- Swimming
- Library
- Day camps
- Skating and hockey
- and more...



Tous les détails / Full details

[ville.montreal.qc.ca/lasalle](http://ville.montreal.qc.ca/lasalle)